



**JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME**  
**PROGRAMA DE MONITORIZAÇÃO DO SISTEMA JUDICIAL**

*Komunikadu Imprensa*

**Periodu: Janeiro 2011**

**Edisaun : 17 Janeiro 2011**

**JSMP organiza tan tradusaun ba Livru III husi Kódigu Sivil konabá Sasan no Rai**

Judicial System Monitoring Programme (JSMP) liu husi sub unidade Programa Observasaun Parlamentu nian (POP) ne'ebé supervizona husi Unidade Peskiza Legal organiza tan tradusaun la'os ofisiál (*unofficial*) bá lian Tetum konabá Livru III husi Esbosu Lei Kódigu Sivil ne'ebé regula konabá asuntu Direitu Sasan Sira nian no Rai.

Luis de Oliveira Sampaio, Direitór Ezekutivu JSMP, haktuir katak “Maske tradusaun ne'e la'os tradusaun ofisiál, maibé JSMP hanoin katak tradusaun ida ne'e bele ajuda no importante tebes atu povu no sosiedade sivil hotu bele partisipa iha prosesu dezenvolve lei importante ida ne'e, ne'ebé sei afeita ema hotu nia moris lor-loron nian.”

Liu tan nia hatutan katak ‘mesmu tuir loloos, Governu mak iha responsabilidade atu tradus esbosu lei hotu bá lian Tetum, maibé Governu la konsegue halo tradusaun ba lian ne'ebé ema barak koalia. Tanbá ne'e, JSMP decide hodi organiza tradusaun rasik atu ajuda povu Timór Léste tomak bele partisipa iha prosesu legislativu no fo sira nia hanoin konabá qesatun legal sira ne'ebé relasiona ho Direitu ba Sasan no Rai iha kontektu Timor Leste nian.

JSMP hanoin katak maske tradusaun ne'e karik la hanesan loloos ho nia versaun original, maibé ‘JSMP hein katak tradusaun ida ne'e sei mós ajuda deputadu sira atu halo análiza bá esbosu lei importante ida ne'e no asegura katak lei ida ne'e sei reflète situasaun réal iha Timór Léste nian.’

Tanbá limitasaun kbiit ka rekursu orsamentál, JSMP decide atu tradus deit Livru III aleinde Livru IV ne'ebé antes ne'e traduz tiha ona, tanbá konsidera katak livru ida ne'e iha impaktu boot atu regula ema nia direitu atu hetan sasan no atu lakon sira nia direitu ba sasan no rai iha Timór Léste.

Mesmu esbosu lei ida ne'e komplikadu no narúk teb-tebes, JSMP enkoraja ema hotu atu hanoin konabá oinsá sira hakarak governu atu regula sira nia direitu ba sasan no rai atu fo sira nia hanoin konabá asuntu ida ne'e bá Parlamentu Nasionál, liu husi submisaun formal ka mekansimu seluk hanesan ko'alia ho deputadu sira.

Ba maluk sira ne'ebé iha interese atu hetan tradusaun Tetum versaun la'os ofisiál ne'e no JSMP mos organiza tradusaun la'os ofisiál (*unofficial*) ba livru IV konabá asuntu Família husi Esbosu

Lei Kódigu Sívil nian. Informasaun kompleitu bele asesu iha JSMP ninia [webpage](http://www.jsmp.minihub.org):  
[www.jsmp.minihub.org](http://www.jsmp.minihub.org) (iha sesaun parliament watch project parte draft law).

Atu hetan infórmasaun kle'an favor kontaktu:

Luis de Oliveira Sampaio

Direitor Ezekutivu JSMP

Diresaun e-mail: [luis@jsmp.minihub.org](mailto:luis@jsmp.minihub.org)

Landline: 3323883